

1.	Nazwa kierunku	filologia angielska
2.	Cykl rozpoczęcia	2018/2019 (semestr zimowy)
3.	Poziom kształcenia	studia drugiego stopnia
4.	Profil kształcenia	ogólnoakademicki
5.	Forma prowadzenia studiów	stacjonarna

Moduł kształcenia: Kształcenie tłumacza języka angielskiego: moduł 3, Tłumaczenie pisemne w języku angielskim 3

Kod modułu: 02-FA-TX-S2-KT3-TP-3

1. Liczba punktów ECTS: 3

2. Zakładane efekty kształcenia modułu			
kod	opis	efekty kształcenia kierunku	stopień realizacji (skala 1-5)
TX-S2-KT3-TP-3_K1	Student potrafi pracować samodzielnie i posiada zdolność kreatywnego myślenia.	FA2_K03	3
TX-S2-KT3-TP-3_K2	Student potrafi pracować w grupie.	FA2_K02	2
TX-S2-KT3-TP-3_K3	Student zachowuje ostrożność i krytycyzm w podejmowaniu wyborów językowych.	FA2_K03	2
TX-S2-KT3-TP-3_K4	Student ma głęboką świadomość znaczenia profesjonalizmu i przeświadczenie o konieczności przestrzegania zasad etyki, także w trakcie spełniania zadań tłumaczeniowych.	FA2_K01	3
TX-S2-KT3-TP-3_K5	Student ma wysoką świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności translatorskich, potrafi dokonać ich krytycznej oceny, i wykazuje gotowość do podejmowania coraz trudniejszych zadań translatorskich.	FA2_K03	2
TX-S2-KT3-TP-3_U1	Student potrafi zastosować podstawowe metody i procedury tłumaczeniowe.	FA2_U04 FA2_U09	4 4
TX-S2-KT3-TP-3_U2	Student potrafi zastosować podstawowe zasady tłumaczenia tekstów popularnych.	FA2_U04	3
TX-S2-KT3-TP-3_U3	Student potrafi zastosować podstawowe zasady tłumaczenia tekstów akademickich.	FA2_U04 FA2_U09	3 3
TX-S2-KT3-TP-3_U4	Student potrafi zastosować podstawowe zasady tłumaczenia tekstów o charakterze komercyjnym.	FA2_U04	3
TX-S2-KT3-TP-3_U5	Student potrafi zastosować podstawowe zasady tłumaczenia dzieł literackich.	FA2_U04	3

TX-S2-KT3-TP-3_U6	Student potrafi rozpoznać i zdefiniować błędy tłumaczeniowe.	FA2_U04 FA2_U09	3 3
TX-S2-KT3-TP-3_U7	Student potrafi przeprowadzić analizę tekstu źródłowego pod względem rejestru, gatunku i struktury informacji.	FA2_U04 FA2_U09	3 3
TX-S2-KT3-TP-3_U8	Student potrafi tłumaczyć teksty należące do różnych dziedzin i gatunków na poziomie umiejętności zbliżonym do profesjonalizmu.	FA2_U04 FA2_U09	3 3
TX-S2-KT3-TP-3_W1	Student jest świadom roli kontekstu oraz odbiorcy, do którego adresowane jest tłumaczenie.	FA2_W03	3
TX-S2-KT3-TP-3_W10	Student jest świadom problemów związanych z tłumaczeniem neologizmów.	FA2_W03	3
TX-S2-KT3-TP-3_W11	Student zna procedury pozwalające na rozwiązanie podstawowych problemów tłumaczeniowych.	FA2_W03	3
TX-S2-KT3-TP-3_W2	Student rozróżnia poszczególne wymiary tekstowości i poziomy istnienia tekstu (poziom referencjalny, kohezyjny, tekstowy, naturalny).	FA2_W02 FA2_W03	2 2
TX-S2-KT3-TP-3_W3	Student rozróżnia rodzaje ekwiwalencji i jest świadom problemów tłumaczeniowych wynikających z jej braku.	FA2_W03 FA2_W04 FA2_W05	3 3 3
TX-S2-KT3-TP-3_W4	Student rozróżnia poszczególne kategorie i typy tekstu.	FA2_W03	3
TX-S2-KT3-TP-3_W5	Student zna podstawowe metody tłumaczeniowe (komunikacyjną i semantyczną).	FA2_W03 FA2_W04 FA2_W05	3 3 3
TX-S2-KT3-TP-3_W6	Student zna różne procedury tłumaczeniowe (np. transfer, kalkę, ekwiwalent).	FA2_W02 FA2_W03	2 3
TX-S2-KT3-TP-3_W7	Student rozumie problem nieprzekładalności.	FA2_W03	2
TX-S2-KT3-TP-3_W8	Student jest świadom relacji między tłumaczeniem a kulturą.	FA2_W03	3
TX-S2-KT3-TP-3_W9	Student jest świadom problemów związanych z tłumaczeniem metafor i wyrażań idiomatycznych.	FA2_W03	3

3. Opis modułu

Opis	W trakcie zajęć student doskonali umiejętność tłumaczenia różnego rodzaju tekstów. Pogłębia wiedzę na temat procesu tłumaczenia, istotnych czynników mających wpływ na jego wynik – tłumaczenie danego tekstu, oraz stosowanych metod i procedur tłumaczeniowych. Studenci tłumaczą teksty z języka polskiego na angielski, i teksty z języka angielskiego na polski, zarówno w trakcie zajęć (indywidualnie, w parach lub w grupach), a także jako
-------------	---

	zadanie domowe. Teksty, które tłumaczą są różnego rodzaju, należą do różnego gatunku, dotyczą zróżnicowanych tematów i są przeznaczone dla różnego odbiorcy.
Wymagania wstępne	

4. Sposoby weryfikacji efektów kształcenia modułu			
kod	nazwa (typ)	opis	efekty kształcenia modułu
TX-S2-KT3-TP-3_w_1	tłumaczenie tekstów	Student ma w trakcie zajęć przetłumaczyć krótki tekst wybrany przez prowadzącego. Tłumaczenie jest potem omawiane indywidualnie z danym studentem.	TX-S2-KT3-TP-3_K1, TX-S2-KT3-TP-3_K2, TX-S2-KT3-TP-3_K3, TX-S2-KT3-TP-3_K4, TX-S2-KT3-TP-3_K5, TX-S2-KT3-TP-3_U1, TX-S2-KT3-TP-3_U2, TX-S2-KT3-TP-3_U3, TX-S2-KT3-TP-3_U4, TX-S2-KT3-TP-3_U5, TX-S2-KT3-TP-3_U6, TX-S2-KT3-TP-3_U7, TX-S2-KT3-TP-3_U8, TX-S2-KT3-TP-3_W1, TX-S2-KT3-TP-3_W10, TX-S2-KT3-TP-3_W11, TX-S2-KT3-TP-3_W2, TX-S2-KT3-TP-3_W3, TX-S2-KT3-TP-3_W4, TX-S2-KT3-TP-3_W5, TX-S2-KT3-TP-3_W6, TX-S2-KT3-TP-3_W7, TX-S2-KT3-TP-3_W8, TX-S2-KT3-TP-3_W9

5. Rodzaje prowadzonych zajęć						
kod	rodzaj prowadzonych zajęć			praca własna studenta		sposoby weryfikacji efektów kształcenia
	nazwa	opis (z uwzględnieniem metod dydaktycznych)	liczba godzin	opis	liczba godzin	
TX-S2-KT3-TP-3_w_1	ćwiczenia	Indywidualne tłumaczenie wybranego krótkiego tekstu, po którym następuje dyskusja na temat trudności, z jakimi zetknęli się studenci w trakcie tłumaczenia.	30	Indywidualne tłumaczenie wybranego krótkiego tekstu jako zadanie domowe.	30	TX-S2-KT3-TP-3_w_1